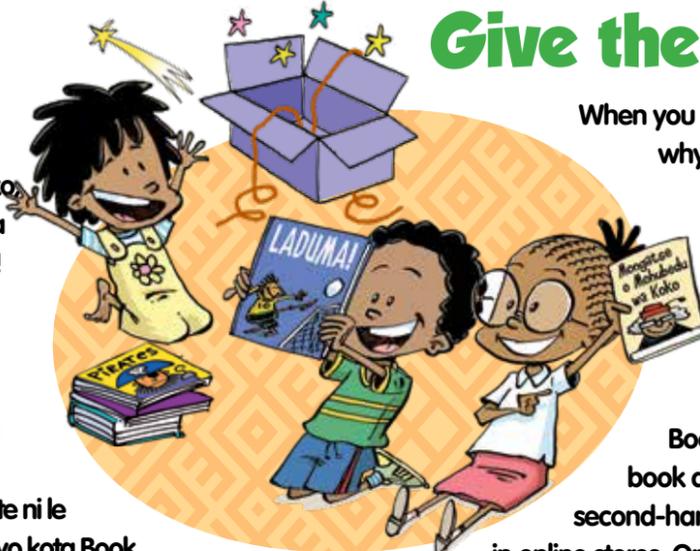




Endla nyiko ya tibuku

Nkarhi lowu taka loko u lava ku nyika n'wana nyiko, ha yini u nga n'wi nyiki buku? Loko u nyika n'wana buku, u n'wi kunguhatela vumundzuku lebyinene! Tibuku letinene ti heta nkarhi wo leha naswona ti nga hlayiwa hi ku phindhaphindha hi vanhu vo hambana endyangwini kumbe ekaya.

Tibuku ta vana ti nga kumeka eswitolo swa tibuku kumbe swa switsalo ni swo tsalela, tisupamakete, switolo swo xavisa swilo leswi tirhisiweke, etimakete ni le ka switolo swo xava eka inthanete. Minhlangoano yo kota Book Dash, Wordworks na FunDza yi na tibuku leti u nga ti hlayaka efonini kumbe eka khompyuta, kumbe leti u nga ti dawunilodaka u ti printa.



Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book? When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash,

Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.

Ndzi yi hlawula njhani buku leyinene?

- ★ Hlawula buku yih na yih leyi ku kokaka tihlo, leyi nga ta tsakisa n'wana wa wena. Loko yi ri buku ya swifaniso, hlaya ntsheketo hinkwawo. Loko yi ri ni matluka yo tala, hlaya xingheniso, ivi u tlula u ya hlaya tluka rin'we kumbe mambirhi exikarhi, ivi u hlaya mahetelelo. Endzhaku, anakanya hi leswi:
- ★ Loko ku ri buku ya swifaniso, xana n'wana u ta tsakela ku yi languta hi ku phindhaphindha?
- ★ Xana swifaniso swi na vuxokoxoko byo tsakisa lebyi pfunaka ku hlamusela ntsheketo?
- ★ Loko yi ri buku yo hlayiwa, xana marito na swifaniso swa twisiseka swi tlhela swi tsakisa?
- ★ Xana buku ya kona yi tirhisa marito hi ndlela leyi ku susumetelaka ku ya emahlweni u yi hlaya? Hi xikombiso, buku ya swifaniso yi nga tirhisa marito yo phata, naswona buku ya marito yi nga tirhisa mavekelo ya mhaka lama fambisaka ni leswi endlwaka eka ntsheketo.
- ★ Xana yi gimeta hi ndlela leyi enerisaka?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Nyiko ya buku ndzi nga yi humesa rini?

- ★ Hoyozela vana lava ha ku tswariwaka hi tibuku leswaku vatswari va va hlayela tona.
- ★ Buku yi nga pfuna n'wana ku lunghekela ku langutana ni xiyimo lexintshwa, xo tanihi ku sungula ku nghena xikolo, kumbe ku amukela n'wana la ha ku tswariwaka.
- ★ Tibuku ti tirha ngopfu loko u endla tinyiko ta masiku ya ku velekiwa kumbe tiholidayi.
- ★ Loko n'wana a endle ntirho wakwe kahle ekaya, a endlele vanghana vakwe leswinene kumbe a tirhe kahle exikolweni, n'wi nkhenise hi ku n'wi nyika buku.
- ★ Nyiko ya buku u nga yi endla nkarhi wun'wana ni wun'wana!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Loko u nyika n'wana buku, u nga n'wi pfuna leswaku a rhandza ku hlaya vutomi hinkwabyo!

By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti-27 ta January 2023. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya!

We will be taking a break until the week of 27 January 2023. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



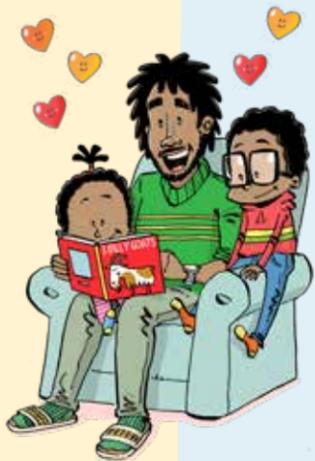
IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.





Timfanelo ta Vana The Children's Charter

- ⦿ Vana va ni mfanelo ya ku va na vito.
- ⦿ Children have the right to a name.
- ⦿ Vana va ni mfanelo yo va ni ndhawu yo tshama.
- ⦿ Children have the right to a place to live.
- ⦿ Vana a va fanelanga va sindzisiwa ku ya tirha va nga si fikelela malembe yo karhi.
- ⦿ Children should not be made to work before a certain age.
- ⦿ Vana a va fanelanga va biwa kumbe ku xanisiwa.
- ⦿ Children should not be beaten or abused.
- ⦿ Vana va fanele va khathaleriwa loko va vabya.
- ⦿ Children should be cared for when sick.
- ⦿ Vana lava lamaleke va ni mfanelo yo kuma vutshunguri ni dyondzo yo hlawuleka.
- ⦿ Children with disabilities have the right to special treatment and education.
- ⦿ Vana va ni mfanelo yo kuma dyondzo ya mahala.
- ⦿ Children have the right to free education.
- ⦿ Vana a va fanelanga va khomiwa va ya pfaleriwa ekhotsweni.
- ⦿ Children should not be arrested and put in jail.
- ⦿ Vana va ni mfanelo yo kuma swakudya leswi eneleke.
- ⦿ Children have the right to enough food to eat.



Vatswari, mindyangu, vaakatiko na mfumo va ni vutihlamuleri byo tiyiseka leswaku vana va hina hinkwavo va hlayisekile ni ku sirheleleka naswona va kulela laha ku nga ni rirhandzu.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tumblr.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Swilo swa 8 leswi nga endliwaka hi tiholideyi

Hi leswi swilo leswi vana va wena va nga tsakelaka ku swi endla loko swikolo swi pfarile. Xikongomelo xa kona i ku tsakela leswi mi swi endlaka, kutani tirhisani ririmi kumbe tindzimi leti n'wina ni vana va n'wina mi ti tsakelaka.



8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.



1 Ringetani swilo swintshwa. Ringetani ku hlaya buku kumbe ntsheketo lowu tsariweke hi munhu loyi mi nga si tshamaka mi hlaya tibuku takwe. Mi nga kuma mintsheketo ya mahala ya vana leyi nga ni swifaniso swo xonga hi ririmi ra n'wina eka www.nalibali.org kumbe hi ku WhatsAppa rito "stories" eka **0600 44 22 54**.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.

2 Endlani swipopana. Endlani swipopana swo lawuriwa hi tintiho swa vatlangi lava nga eka ntsheketo lowu mi wu tsakelaka. Kutani hlamuselani ntsheketo hi ku tirhisa swipopana swa kona. Lowu i ntlangu lowu vakokwana va nga tsakelaka ku wu endla ni vana lavatsongo.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Endlani makhadi. Hetani nkarhi swin'we mi endla makhadi lawa mi nga ta ma tsalela vanhu vo hlawuleka evuton'wini bya n'wina. Hi xikombiso, endlani khadi ro amukela kokwana loyi a nga ta mi endzela loko swikolo swi pfarile.



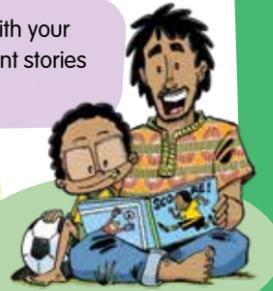
3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.

4 Engetelani marito. Swin'we ni vana, hlawulani buku ya swifaniso leyi nga riki na marito. Tirhisani swifaniso mi tisungulela mintsheketo yo tala hilaha swi nga kotekaka hakona!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Hlayani mintsheketo kwihi ni kwihi. Hlayani mintsheketo hi ririmi ra n'wina eka selfoni hi ku nghena eka website ya Nal'ibali: www.nalibali.org kumbe mi WhatsAppa "stories" eka **0600 44 22 54**.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nal'ibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



6 Endlani xifunengeto. Tanihi ndyangu, endlani xifunengeto lexintshwa xa buku ya mintsheketo leyi vana va yi rhandzaka, lexi kombisaka leswi vana va swi twisisaka ni ku swi rhandza eka ntsheketo.



6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.

7 Endlani switsundzuxo. Dirowani swifaniso, tekani swinepe, tsemani marito eka tinyusiphepha ni timagazini, kutani mi engetela marito ya n'wina, mi endla phositara leyi nge: *Nkarhi lowu hi wu heteke swin'we tanihi ndyangu.*

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together.*

8 Tlangani ntsheketo. Tlangani ntsheketo wo nyanyula lowu nga ni vatlangi lava tsakisaka. Swin'we ni vana va n'wina, tsalani leswi mutlangi hawun'we wa ntsheketo a swi vulaka, ivi va hlawula loyi va lavaka ku va yena! Tirhisani swilo swo tanihi swiphephana, malapi, swihuku, tintanghu kumbe swiambalo leswi fambisanaka ni ntsheketo wa kona.



8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.

Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

- 1. Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u praktisa ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanya.
- 2. Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
- 3. Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisululami loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
- 4. Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena. N'wi byele leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
- 5. Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Xitsundzuxo eka vatswari lava nga ni vana lavatsongo

For caregivers of young children

Laha hi na Nolwazi, wa le ka Wordworks.
Nakambe hi na Thandi, yena i mutswari.

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Vana va dyondza eka vanhu lava nga kusuhi na vona – loko va mi twa mi vulavula, mi hlamusela mintsheketo, mi yimbelela ni ku tlanga mintlangu.
Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Sweswo swa tsakisa! Ndzi navela ku pfuna n'wananga a kula emianakanyweni!
I want to help my child's mind to grow!



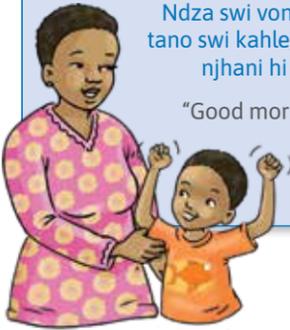
Swona a hi mhaka yo tika. A hi vone leswaku u nga nyika n'wana dyondzo yo tanihi kwihi loko u ri eku hlantsweni ka wacheni!
It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Vulavula ni vana va wena Talk with your children

"Ri xile! U tikomba wa ha ri evurhongweni. A swi tano? Ndza swi vona leswaku u na mahika! Loko swi ri tano swi kahle, phela vona wacheni leyi. Swi nga va njhani hi hlantswa swin'we namuntlha?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Vutisa swivutiso u thela u tihlamula Ask and answer questions

"Ri xe njhani namuntlha? Aah, ku ba moya! I siku ra moya! Xana u ehleketa leswaku swiambalo swi ta hatlisa ku oma?" Ina, swiambalo swa hina swi ta hatla swi oma, tanihileswi ri hisaka naswona ku nga ni moya."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."



4

Hlamuselani mintsheketo Tell stories

"A hi nge ku hunga moya wa matimba ivi wu hawula swiambalo swa hina leswi nga nekiwa wu swi hahisa swi kala swi ya fika endlwini ya Kokwana! U ehleketa leswaku u ta titwa njhani hi sweswo?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"



5

Va kombele va tlanga ntsheketo Encourage role play

"Titeke u ri swiambalo. Jikajika onge i swiambalo emoyeni! Kutani tiendle Kokwana! Ndzi kombele ndlela leyi a titwaka ha yona loko a vona swiambalo swa hina swi xika hi le mpfukueni! Ina, u hlamarile!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



Dawuniloda Wordworks App mahala eka Playstore leswaku u kuma leswi engetelekeke!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

- Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
- Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
- Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.

Mem Merlon wa n'wayitela. U fana ni vana lava naswona wa va rhandza. U ta heta tiholideyi ta ximumu a ri yexe, a ri karhi a hlava tibuku to hambanahambana, a tikumela vanghana ni swilo swo tsakisa swo swi tsundzuka eka tibuku. Hiloko Carlo a yima a vulavula hi rito leri tlakukeke. "Tanani vanandzuwe, Mem u lava ku titha." Hiloko va famba ivi tilasi yi sala yi nga ri na munhu ku tula leswi a yi ri xiswona va nga si fika.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Ntshketo lowu i ntekelelo wa vhexini ya *U Va Ni Holideyi Leyinene, Mem Merlon!* lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal'ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Ntshketo wun'wana na wun'wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords yana eka <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches
 - ☆ teachers frowning in the sunshine
 - ☆ children ducking away from teachers

Endla ntshketo wu nyanyula!

- ★ Tsala xiphato lexi vulavulaka hi tiholideyi to tsema lembe.
- ★ Hi vukheta hlaya xihungwana nakambe. Kuma marito na swivulwa leswi ku byelaka swin'wana swo hlawuleka hi Shahieda, Carlo na Kyle.
- ★ Tlangani swiyenge leswi landzelaka:
 - ☆ vana va avelana sangejeji vari karhi va twa ndlala
 - ☆ vadyondzisi va khwanyarisa swikandza edyambyini
 - ☆ vana va balekela mudyondzisi

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. "Come guys, Miss has work to do." Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!



U Va Ni Holideyi Leyinene, Mem Merlon!

Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Mianakanyo yo bula hayona: Manana Merlon u tshama a ri yexe. Xana u tshama na mani? Xana wena na vandyangu wa wena mi yi tlangela njhani nguva yo hela ka lembe?

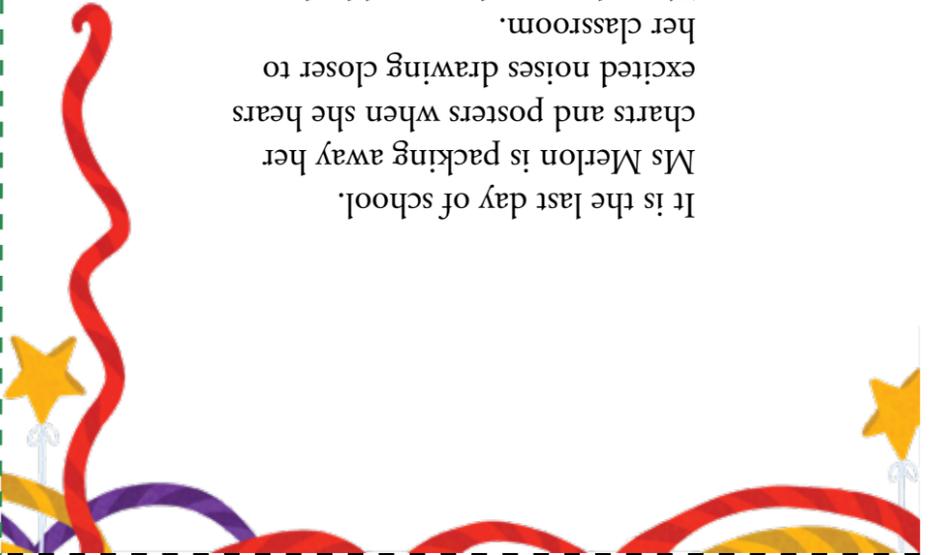


Hiloko va khonya hi nkarhi wun'we. "Yohoooo, Mem. Xikolo xi ta pfala ku nga ri khale," ku gungula Shahieda. "Kasi wena a wu wisi?" U twala onge wa chinga kambe u vonaka a n'wayitela exikandzani. "Ina ndza wisa," ku hlamula Mem Merton hi musa, "hi yona mhaka ndzi mi khomleke swin'wana leswaku mi swi hlaya. I ndlela ya kahle swinene yo wisisa miehleketo. Ku hlaya swi ku teka swi ku yisa kun'wana, endhawini yin'wana yo tsakisa laha vanghana ni swirho swa ndyangu swi tiphinaka hi ku hleka." "Ku hleka ni swirho swa ndyangu a hi minkarhi hinkwayo swi fambisana." Ku vula Carlo, n'wamabyongo exikolweni kambe ndyangu wa ka vona wu tikomba wu nga ri na mhaka ngopfu ni sweswo. "U ta va u endla nkarhi wa tiholideyi, Mem?" Kyle a nga tatei marito. A nga tirhisi swipfuna maendli, mahlawuri ni mavitinkatsano. Kyle u titshega hi ku hanana ka van'wana leswaku va tatisa leswi kayivelaka eka marito yakwe.

As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



It is the last day of school. Ms Merton is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



“A ndzi ta hlamalal Xikolo a xi pfuni nchumu! A ku na nchumu xo tsakisa exikolweni,” ku vula Lindiwe hi ku n unun'uta kunene.

Zama u xiyxe leswaku Thicara Dlamini u n'wi twile. U swi vone hi ku cinca ka mathlo ya Thicara Dlamini. Hiloko ku fika swin'wana emichlaketweni ya Zama. U tlakusele voko ehenla a koweta hi swin'wana. Thicara Dlamini a ku, “Tama nato, Zama, hatlisa! Hi fanelo hi basisa ndhawu leyi.”

“Kambe ndzi kombela leswaku hi nga tshiki! Ku na leswi hi nga swi endlaka,” ku vula Zama. “Hi nga tirhisa swilo leswi nga tumbiwa lahaya nhoveni ethelo ka patu. Hi kombela u hi helketa. Hi nga endla swin'wana swa hina hi swilo swa kona. Swi ta va swi endliwe hi ndlela yin'wana kambe swi ta fana ni leswi tolovelekeke!”

“Tinghohc ta vana ti sungule ku vangama. Tebogo u seketec Zama. “Ina – leswi Zama a swi vulaka swi kahle ngopfu. Nakambe hi nga languta ni le makaya swilo leswi hi nga swi tirhisa.”

Eku sunguleni Thicara Dlamini a vonaka a kanakanyana, kambe loko a vona ndlela leyi vana va nyanyukeke ha yona, u te, “Mi nge ndzi ya vutisa nhloko ya xikolo.”

“I knew it! Schools always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini's eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama's idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka info@heartlines.org.za kumbe u fonela eka (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Zama u kota ku tlhantlha swiphiso hakunene! Xaxameta swiphiso hinkwaswo leswi a swi tlhantleheke eka ntsheketo lowu.
- ★ Ehleketa hi munhu loyi a ku tsakisaka. U nga tirhisa yini leswaku u endla xipopana xa munhu wa kona? Dirowa xifaniso xa xipopana lexi u wu ta xi endla.
- ★ Tirhisa swilo leswi lahliweke u endla swipopana swo hambanahambana, ivi u tirhisa swipopana swa kona u endla mintsheketo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org

Zama and the clean-enough-stuff



Zama na tindzalama ta le taleni

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Mianakanyo yo bula hayona: Hlaya nhlokomhaka ya ntsheketo. Xana u anakanya leswaku i yini tindzalama ta le taleni? Languta xifaniso xa xifunengeto. U anakanya leswaku Zama u endla yini?

U vuye hi ku nwayitela. Vana a va nga ha lawuleki hi ku tsaka.

Le rhoveni va rholetle tindzalama ta le talent. Va langute edyambyini hi mabodlhlhela. Va hahise maphasitiki yo phutsela nhundzu onge i tmapapa. Va teke swiphemu swa saka ra khale, plastiki na lapi. Va hlangelele swipfalo swa mabodlhlhela. Va koke swintambyana na tikhebulu ta khale. A va dya mabulo va thela va hlekelela loko va anakanya hi swilo swa le talent leswi a swi ta hundzuka swivanhwana swo tsakisa, swa matimba, swo chavisa ni swo sasaka.

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

Va ringete ku byi namaketa. Va byi khomisa. Va byi pfuwa. Kambe ko fana ni kwala. Byi lo dzudzeke hakatsongotsongo eka swiwayetana, va sala va khomise hi gome. Va te hi vona hi vona. Kambe vumba byi ala no twa.

“Leswi i ku tidyela nkarhi. A swi tirhi. A hi vumba leswi. Mina ndza tshika!” ku vula Tebogo hi ku n’uun’uta.

U n’watsake tintlo a hele matimba. Vumba byin’wana byi pfe no thambuka byi ya phatsama etinxinyini ta Zama. Zama u tlhava Tebogo hi thlo ro nyanganyetsa.

“Mina ndzi ya vitana Thicara Dlamini,” ku vula Lindiwe a ri karhi a tsutsuma.

Hinkwavo a va ri eku kayakayeni ni vumba. A va fundze ni marhama va hele matimba. Zama u vone Thicara Dlamini a ta laha va nga kona. A a nga tsakanga.

Loko tlhasi yi sungula, Thicara Dlamini a ri na mafufulu. Kambe se a fana na baloni leyi a yi ponca hakatsongotsongo.

Zama a twela Thicara Dlamini. A a n’wi rhandza swinene. Nkarhi lowu Zama a nga bohaka ku khathalela tata wakwe loyi a vadya, Thicara Dlamini a a n’wi anakanyela swinene. A a rhumela Zama ntrho wa xikolo ekaya, a thela a n’wi tiyisa leswaku a nga heli matimba.

Thicara Dlamini u be mavoko a va vitana. “Mi ndzi khomela vananga. A ndzi tvi leswaku ha yini vumba lebyi byi nga endli swona. A ndzi sungula ku byi endla. Ndzi ta thela ndzi kambisisa maendlo ya byona. Kambe sweswi ndzi kombela leswaku mi hlamusela vanhu lava mi va hlawuleke hi ku tsala kunene eibukwini ta n’wina.”

Vana va sungule ku n’uun’uta. A va ta thlelela eibukwini leti va borhakal

“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Endzhaku ka mavhiki manharhu va endle nkombiso va vona emahlweni ka titlasi hinkwato ta Grade 6, mathicara ya vona na nhloko ya xikolo. Zama u kombise Booth a raha bolo yi ya nghena efasitereni ra Mama Khulu! Lindiwe u kombise Mama Khulu a ri karhi a n’wi hlongorisa, a n’wi rhuketela exitarateni. Tebogo u kombise Nkosikazi Khuzwayo a bumabumela Booth hi vuswikoti byakwe byo “rahela” chenhla. Hinkwavo va fe hi ku hleka.

Thicara Dlamini u yime emahlweni ka holo. U vulavule hi ku n’wayitela lokukulu a ku, “Ndzi tinyungubuyisa ngopfu hi n’wina vananga! Zama, ndza khensa swinene ku endla xintirhwana lexi xi languteka, ni ku hi dyondzisa leswaku u nga kota ku endla swilo swa kahle hi swilo leswi nga tshembisiki!”

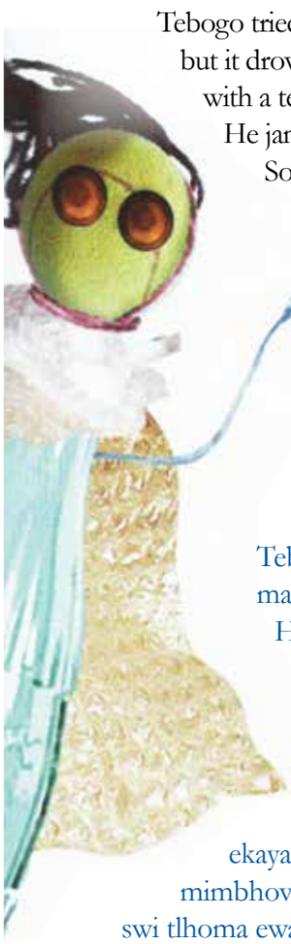




They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

“I can’t do this. It’s not working. This is so stupid. I’m sick of it!” Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama’s eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. “I’m getting Mrs Dlamini!” Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. “I am sorry, children. I do not know why the paste isn’t working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books.” The children groaned. Back to boring old books!



Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo u ringete ku tirhisa swintambyana ni masokisi, kambe swi n’wi pfuvapfuva nhloko! Hiloko a vona bodlhela ra namuleti na thenisi ethelo ka rona. Thenisi ya kona a yi boxekile. U nghanise thenisi enon’weni wa bodlhela a endla nhloko. U endle jasi hi plastiki yo phutsela nhundzu. U teke swiwayerana a famba na swona ekaya. Malume wakwe u n’wi pfune ku boxa mimbhovo exikarhi ka swipfalo swa mabodlhela ivi a swi tlhoma ewayereni. U bohelele swipfalo swa mabodlhela exikarhi ka bodlhela rakwe. U tsondzulule xintambyana a xi khomisa enhlokweni hi glu, a nghanisa vuhlalu lebyitsongo emakumu. Hiloko a kombisa muphati Nkosikazi Khuzwayo hi ku tinyungubyisa!

“WA NDZI VAVISA!”

Ku na lexi tlhavaka Zama enhan’wini. Hiloko a hundzuluka ivi a vona Tebogo a n’wayitela. “Ndzi ri wa ndzi vavisa!” a vula a hlundzukile.

Kambe a ku ri nchumu wo n’wi rivata ntsena. Exikolweni a ku pfa ku borha swinene. Ku hlaya a swi tsakisa. Ku hlangana ni vanghana exikolweni a swi tsakisa. Ku hlamuselana timhaka to hlekisa ni ku tlanga hi vafana a swi nyanyula. Kambe tidyondzo to tala a ti borha.

Zama u fularhele Tebogo a yingisela leswi a swi vuriwa hi Thicara Dlamini, loko a ku, “... tekani vumba bya n’wina bya maphepha. Ntlawa hawun’we wu fanele wu tirhisa khonthena yin’we. Kutani mi huma mi ya endla xipopana xa munhu loyi a mi tsakisaka. Kutani ntlawa hawun’we wu fanele wu kunguhata nkombiso. Mi ta vula mavito ya swipopana swa n’wina. Endlani leswaku swi vula marito yokarhi ni ku endla swokarhi. Endlani xikeche xo koma. Kutani, Zama, Lindiwe na Tebogo, mi le ka Ntlawa 1. Tanani haleno.”



“Mama Khulu! I wansati wa miti swinene! U na matimba ngopfu. Loko wo xinyata u n’wi sukela ekaya kakwe, u ta ku tseketsela hi tito ra le henhla. U ta bohaka ku p’ala nomu. U n’wana ni un’wana wa swi tval’Loko wo karhatana na yena, u humesa sambhoko a ku hlongotsal’Ndzi ta n’wi endla a tlhame xisuti, hi ndlela leyi?”

Va ngehense mavoko eka khonthena va nusa vumba. Va byi namathela byi nga tihetki! Va sindze swiwayerana hi byona.



Zama u khome Lindiwe hi voko. “A hi hatise. Ndzi tsake njhani. Ndzi ta endla Booth. Malume u ndzi byele leswaku i ngwenya. U endle swilo swo hlamatsa.”

“Booth i mani? Mina a ndzi lavi ku endla nshheketo wa munhu wa nsele?” ku vula Lindiwe.

“Loko ndzi ku i ngwenya a ndzi vilavuli hi munhu wa nsele weno! I mutlangi wa le ndzhaku wa Vafana Vafana,” ku vula Zama a ti karhi a hleka.

Va tshinle ebakitini, baha Thicara Dlamini a nga va nusela vumba hi nkombe a chela eka khonthena ya vona, a ti karhi a n’wayitela swinene.

“I yini leswi?” ku vutisa Tebogo.

“I vumba bya maphepha,” ku vula Thicara Dlamini. “Byi endliwa hi ku hlanganisa mabokisi ya mandza, mati, munyu na flavuri ivi u swi pluva. Kutani humani mi ya endla miti wa munhu loyi a mi tsakisaka hi swiwayerana. Mli ta sindza swiwayerana hi vumba lebyi leswaku ku huma munhu wa n’wana.”

Hinkwavo va hume hi ku hatisa va lava ku sungula nitho wa vona. Va govagove swiwayerana va endla swimhandzana swa vona.

“Wena u endla mani?” Zama a vutisa Lindiwe.



Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter arms and legs. Later, for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

Loko va thhelele exikolweni, Zama u tsondzele ximunhwana xa yena xo leha hi xintambyana xa buraweni. U tihise xintambyana xo bumbula a tsondzele nhloko na xifuva. U endle mavoko na milenge ya timayisela. Loko a ti ekaya, kokwa wakwe u lave swilapana swa xitshopana na swa thlaza. U plune Zama ku endla swiambalo swa bolo swa Booth, mutlangi wa Vafana.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

“What’s this?” Tebogo asked.

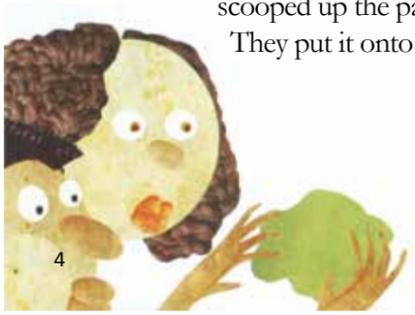
“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it, you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

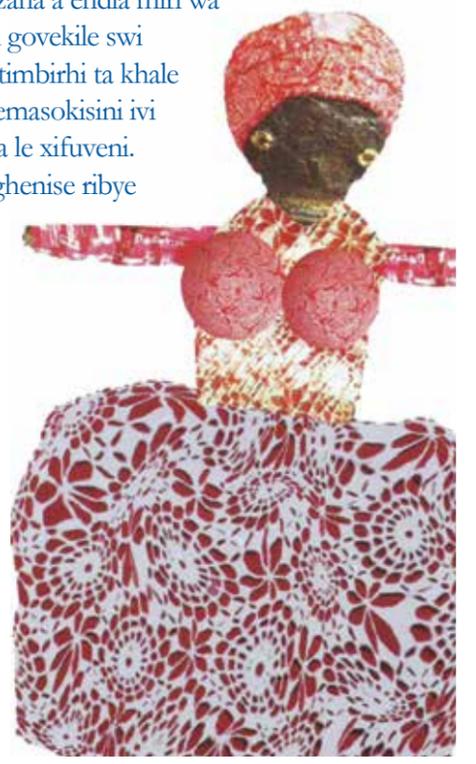
“Mama Khulu! She is soooo big! And soooo strong. When any of the guys gets cheeky with her at her place, she shouts at them loudly. Then they shut up. They know! Give her trouble and she will whip out her sjambok and chase you away! I will make her with her hands on her hips, like this.”

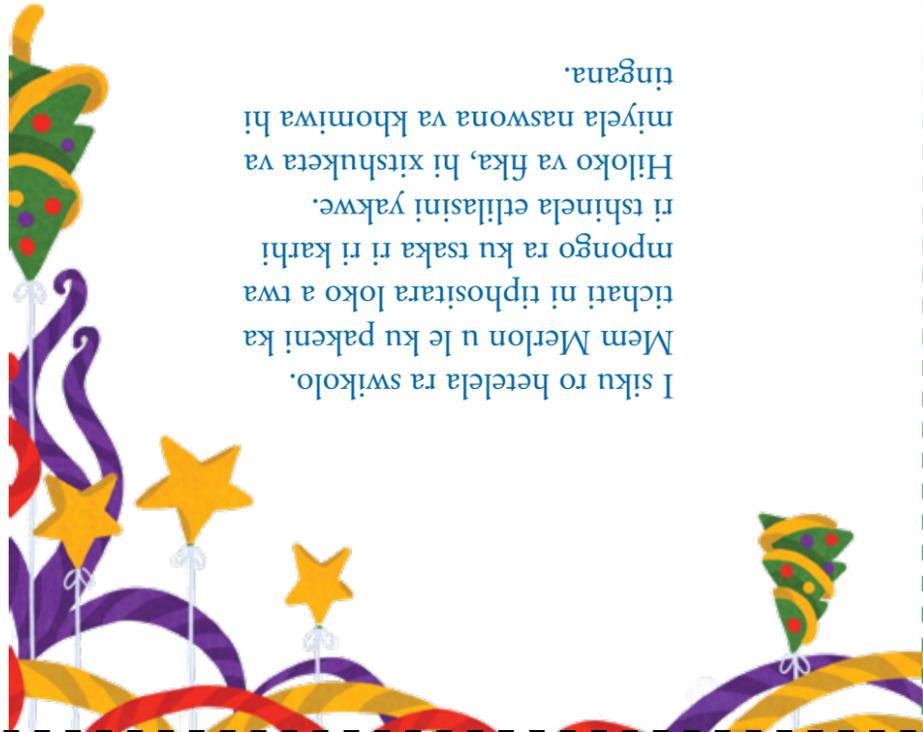
They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.



Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe u hlanganise swimhandzana a endla miri wa Mama Khulu – a swi rhetela, swi govekile swi tlhela swi tiyela. U teke timavula timbirhi ta khale leti nga halahariwa a ti ngehensa emasokisini ivi a swi bohelela eximhandzanani xa le xifuvuni. Swi endle mavele lamakulu. U ngehense ribye ra xirhendzevutana endzeni ka sokisi rin’wana. U ri tsondzele hi sokisi rin’wana ra khale a endla nhloko. Kutani u endle swibolwana hi maplastiki yo phutsela nhundzu. U swi veketele kahle exiphen’wini xa le henhla xa swimhandzana swa milenge a endla mindzhumbi. U tsondzele mindzhumbi hi sokisi rin’wana. Loko a heta, xipopana sakwe a xi fana kahle na Mama Khulu! A xi ri na mindzhumbi, xi ri na miri, xi thela xi tiya.





I siku ro hetelela ra swikolo.
 Mem Merlon u le ku pakeni ka
 tichari ni tiphositara loko a twa
 mpongo ra ku tsaka ri ri karhi!
 ri tshinela etlhasini yakwe.
 Hiloko va fika, hi xitshukera va
 miyela naswona va khomiwa hi
 tingana.

Ms Merlon's Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! Your our best teacher.* The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children. Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it's the best gift she's ever received.

Mem Merlon va ta dya Khirisimusi va ri voxo.
 Exikarhi ka saladi ni xiputsa xa swiluva ku yime
 fureme leyi nga ni xinepe xa swichudeni swa Greyidi
 5E swi khome phositara leyi nga ni marito lama nge:
*U Va Ni Holideyi Leyinene, Mem! U tichera wa hina
 lonene.*
 Nyiko yi te ni chokoleti ya Festive Gingerbread
 swin'we ni khadi leri humaka eka vana vakwe vo
 phungela, va pongo lava rhandzaka ku hlekelela.
 Mem Merlon a hleka. U nga vileli hi xihoxo xa
 mapeletelo. U ehleketa leswaku i nyiko leyinene
 ngopfu ku tlula hinkwato leti a tshameke a ti kuma.



A collective sigh. "Thoooo, Miss. Schools *mos* finished for the year," complains Shaheda. "Don't you ever just relax?" She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. "Yes, I do," answers Ms Merlon kindly, "which is why I brought some things for you to read. It's the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family." "Laughter and family don't always go together." That's Carlo, who's brilliant at school, but his family doesn't seem to care very much about that. "So what you doing for the festive, Miss?" Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Tanihleswi swikolo swi nga ta pfala
 eku heleni ka lembe, tiholideyi ta
 ximumu ti tshinele. Vana va hetile
 ku tsala swikambelo kutani vo tala
 lava nga ni inthanete va tshama ekaya
 va tlanga mintlango ya khompyuta,
 hambileswi xikolo xi nga si pfalaka
 ximfumo. Kambe vana vo tala va
 Greyidi 5E va tshama va ri kwala.
 Vana lava hi vona vo phungela, va
 pongo, lava rhandzaka ku hlekelela,
 lava dyaka swin'we tisangwechi hi
 ndlela leyi kombaka leswaku va
 khomiwe hi ndlala, naswona va
 tlangaka swin'we.





They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Va tsutsumatsutsuma etimbaleni ta xikolo, va ri karhi va tumbelela mathichara lama yimeke edyamyini va va xondzolota ni ku va huwelela leswaku va “nghena” etililasini leti nga ni risema loko nkarhi wo wisa wu herile. Vana va Greyidi 5E va tsutsumela etililasini ya Mem Merlon hi ku ya hi ntolovelo. “Ndzi mi khomele tibuku ni timagazini tin’wana leswaku mi ta ti hlaya,” u byela ntlawa wa vanghana lava nga eku vulavuleni mayelana ni makungu ya vona hi nkarhi wa tiholideyi ta ximumu.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson. “For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers. “Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.” And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle u tshinela emahlweni. U *ta va* muvulavuleri wa vona. “I ya wena,” a vula sweswo a khome xiputsa lexi nga phutseriwangiki kahle. Loko Mem Merlon a tikeriwa ku vula marito lama khapakhapaka embilwini yakwe, Shahieda u humesa xibya lexikulu, malepula ni tisosara. “Yi bakiwe hi Michelle,” a vula sweswo a ri karhi a hundzisa hi malwandla xilayi xa khekhe ra chizi. “A yi fanele yi va ni chokoleti leyi nga ni ramu ni madiriva lama omisiweke ehlehla, kambe hina hi yi rhandza swinene loko yi ri ni swiwitsi leswi nga ni thofi ni almondi.” Hiloko va tlhela va famba. Kambe sweswi va siye ntsako lowu tisiwaka hi ku avelana ni van’wana. Ni nyiko leyi nga phutseriwangiki kahle.



Makhadi ya swiharhi



Namaketa phepha leri ehenhla ka khadibodo ivi u tsemelela xifaniso haxin'we leswaku u va ni makhadi yo tlanga ha wona. Veka makhadi ni nhlamuselo ya matlangelo ya wona endhawini leyi hlayisekeke leswaku u ta tlanga ni n'wana wa wena loko mi twa mi lava ku tlanga.

- Teka khadi u vulavula ni n'wana hi xiharhi lexi kombisiweke. Vutisa: Xi vuriwa yini hi ririmi ra hina na? Xi tshama kwihhi? Xi dya yini? Xana u nga hlamusela ntsheketo hi xiharhi lexi?
- Loko u tiyiseka leswaku n'wana u tiva swiharhi leswi hinkwaswo, tlangani mintlangu leyi landzelaka:
 - **Ntlangu wa ku vhumbha:** Hlawula khadi rin'we kambe u nga kombi n'wana xifaniso xa rona. U nge: Ndzi ehleketa hi xiharhi ... Nyika n'wana vuthala bya xiharhi lexi u ehleketaka ha xona, ivi yena a vhumbha vito ra xona. Hi xikombiso: Xiharhi xa kona xi dya byanyi naswona xi hi nyika meleke (homu) kumbe Xona i xiharhi lexikulu ngopfu lexi nwaka mati hi nxakwa (ndlopfu).
 - **Ntlangu wa snap:** Chovha makhadi ivi u nyika mutlangi hawun'we makhadi lama ringanaka, ma langute ehansi. Mi nga languti makhadi loko mi ma teka. Mutlangi u ta pfula khadi ri languta ehenhla a ri tlhandleka eka khadi ra mutlangi lon'wana. Loko khadi ra wena ri fana ni leri nga ehenhla ka lama pfuriweke, u nge "SNAP!" Munhu loyi a nge "SNAP!" ku sungula, u teka makhadi hinkwawo lama pfuriweke. Loyi a tekeke makhadi hinkwawo hi yena a nga wina.
 - **Ntlangu wa memory:** Chovha makhadi ivi u ma veka ma langute ehansi eminxamelweni. Vatlangi va siyerisana va hundzuluxa makhadi mambirhi ma languta ehenhla. Loko swifaniso swi fana, mutlangi u teka makhadi ya kona. Loko swi nga fani, veka makhadi ya kona ma langute ehansi, ivi mutlangi la landzelaka a hundzuluxa makhadi mambirhi. Mutlangi la nga ni makhadi yo tala hi yena a wineke.



Animal Cards



Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about.* For example: *This animal eats grass and gives us milk (a cow) or This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*
 - **Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say "SNAP!" The person who says "SNAP!" first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - **Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Xilalelo xa hlolwa



Hi Griselda Jacobs ■ Minkombiso hi Vian Oelofsen

A ku twala ku vukula lokukulu enhovheni loko N'wahlolwa a pfuka endzhaku ka vurhongo byo nandziha swinene nivusiku.

"Vonani siku ronghasi," ku vula N'wahlolwa. "Ri xile hinkwenu vamaseve lavatsongo ni lavakulu," a xeweta swiharhi leswin'wana. "Namuntlha ri xe kahle. Kokani moya wo tenga hi matimba. Fambani mi hlota mi kala mi kuma swakudya swo xawula," a ya emahlweni hi rito ra xinghana swinene.



Phela, N'wahlolwa a a ta lalela hi xin'wana xa swiharhi sweswo mimadyambu! U hete siku hinkwaro a nga dyi nchumu. Kutani nindzhenga a a ta va a kenyiwe hi ndlala ivi a famba a hlota nyama yo xawula. U gimete hi ku huwelela a ku, "Vanani ni siku lerinene vamaseve! Hi ta vonana endzhaku." U hlekele endzeni ivi a famba.

N'wahlolwa a a yimbelela a tsakile loko a tsutsumela laha swiharhi a swi nwa kona mati. Mati ya kona a ma tengile ma tlhela ma titimela. U fike a nwa mati khwiri ri kala ri ku ndangu. Endzhaku u kume ndhawu yo etlela ebyanyini bya rihlaza endzhutini wa murhi lowukulu wo tlhuma.

N'wahlolwa u etlele a lorha swakudya swo xawula leswi a a ta swi dya siku rero. A a ta dya nyama yo oxiwa yo ringana ni ya Hosi N'wanghala! N'wahlolwa a a nwayitela evurhongweni.

Dyambu se a ri khoma tintshava loko N'wahlolwa a pfuka. U tiolorile a nga hetu, a dzudza vurhongo a kenyiwe hi ndlala. Hiloko a pfula nomu a tlhela a wu pfala ko talanyana a tolovetla tihlaya leswaku a ta kota ku luma xiharhi endhawini ya kona.

"Aha, se wu fikile nkarhi wa leswaku ndzi kuma xilalelo xa mina," ku vula N'wahlolwa. "Ndlala yi ndzi kenye ku fana na hlolwa, hee-hee-hee," a hlekelela ku kondza miri wakwe wu rhurhumela.

Swi teke nkarhinyana N'wahlolwa a tivutisa leswaku u ta kongoma tlhelo rihi. Xana a a ta ya eximatsini kumbe exineneni loko a fika emirhini yo leha? U vone ribye ra xiphepherhele exikarhi ka ritlanga. Eka tlhelo rin'wana a ri ri ra muhlovo wo kwalala, kasi eka lerin'wana a ri ri ra ntima. "Ahaaaa!" a huwelela. "Ndzi ta hoxa ribye leri ehenhla, loko ri komba tlhelo ro kwalala ndzi ta ya eximatsini, loko ri komba tlhelo ra ntima ndzi ta ya exineneni." Ribye ri kombe tlhelo ra ntima. Kutani N'wahlolwa u nambe a ya exineneni loko a fika emirhini yo leha. U tsutsume a ri karhi a tlulatlula exikarhi ka mirhi.

Swi nga si ya kwihi, N'wahlolwa u vone xiharhi xo sungula lexi a xi ta va nyama – xikondlwana xa muhlovo wo kwalala.

"Ahh, a ku na nyama la," ku vula N'wahlolwa hi mbilu. "A xi phomisi na marha."

N'wahlolwa u ye emahlweni, kutani a vona tuva ra muhlovo wa wasi wo kwalala. Tuva ra kona a ri tshame emahlweni ka murhi lowukulu, ri ri karhi ri

iovota ehansi ri lava swivungu.

"Mhmmm, e-e," ku vula N'wahlolwa hi mbilu. "Xa ha ri xintsongo, ndzi nge xurhi! Ndzi fanele ndzi lehisa mbilu. Swi lava ndzi ya vona leswaku ku na yini hala swiharhi swi nwa kona mati."

Loko N'wahlolwa a ri kusuhi na mati, u sungule ku vukula hi ku tsaka. A a vukulela ehenhla! Loko a ku kelu, emahlweni ka yena u vone mihlolo. Swiharhi leswitsongo ni leswikulu a swi nwa mati swin'we.

"Loko swi ri hi ndlela leyi," ku vula N'wahlolwa hi mbilu, "ndzi ta fanela ku ta na mano."

U nyokovele a tshinela a nga twali, ivi a fika a rindza. Kutani a ndzundza hakatsongotsongo hi khwiri a tshinela swinene. A a fanele a va ni vukheta hikuva swiharhi swi kota ku nun'hwetela naswona a a nga lavi swi n'wi vona. N'wahlolwa u nyokovele a kala a ya fika laha byanyi byo leha byi helelaka kona. A a nga koti ni ku hefemula hi ntsako hikuva emahlweninyana ka yena a ku ri na mhala leyitsongo yi ri karhi yi nwa mati yi nga ehleketi nchumu.

"Leyi i njombo," ku hlevetela N'wahlolwa. "Ko va na ribye leriya ro tontswa ematini lama hatimaka ndzi nga si fika laha nyama ya mina yi nga kona."

N'wahlolwa u tlurile a pfale na mahlo a pfule nomu wu helela ivi a luma hi matimba. Kambe hi nkarhi wolowo u lumiwe hi nyoxi enhompfini.



"Ishh!" N'wahlolwa a vukula hi ku twa ku vava. Nyoxi a yi n'wi lume swi twala! Kambe nkolo hi wona a wu vava ngopfu. "Kasi swi lo yini? Nyoxi a yi ndzi lumanga nkolo!"

Hiloko N'wahlolwa a kuma leswaku u tlimbiwe hi ribye leriya ro tontswa enkolweni. A a hupe mhala a ya mita ribye ro tontswa!

"A ndzi fanele ndzi pfule mahlo!" N'wahlolwa a n'unun'uta hi ku hlundzuka ivi a famba a khondle na ncila.

Eka tlhelo lerin'wana ra mati, swiharhi hinkwaswo a swi tshame hi ku hleleka ku fana na vahlaleri lava nga hakelela ku vona nkombiso. A swi tsakisiwe hi leswi nga humelelela N'wahlolwa. Swi fe hi ku hleka. Swinwana leswitsongo a swi vumbulukavumbuluka hi ku tsaka.

"Xilalelo xa ribye!" ku huwelela Hosi N'wanghala, a a tsake ngopfu.

"Namuntlha N'wahlolwa u dyondze ku vava!"

Hiloko khwati hinkwaro ri pfuma loko swiharhi swi hleka swi tiphina. Swi hleke lerova misava yi sala yi ninginika. Yi ninginike ngopfu laha N'wahlolwa a a ri kona lerova ribye ri rhetemuka ri huma enon'wini wakwe. Swiharhi leswi nga ematini swi twe ku vukulela ehansi ekulenyana. Hiloko hinkwaswo swi n'wayitelana, kutani ku ku whii, ku va ni ku rhula nakambe enhoveni.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ U titwa njhani hi leswi nga humelelela N'wahlolwa? Xana wa nwi twela kumbe a wu n'wi tweli? A wu ta titwa njhani loko N'wahlolwa a a lo khoma mhala leyitsongo?

★ Hosi N'wanghala u vula leswaku N'wahlolwa u dyondzile. U ehleketa leswaku N'wahlolwa u dyondze yini?

★ Xana u tshama u dyondza ku vava? U titwe njhani loko u kume dyondzo yo tano?



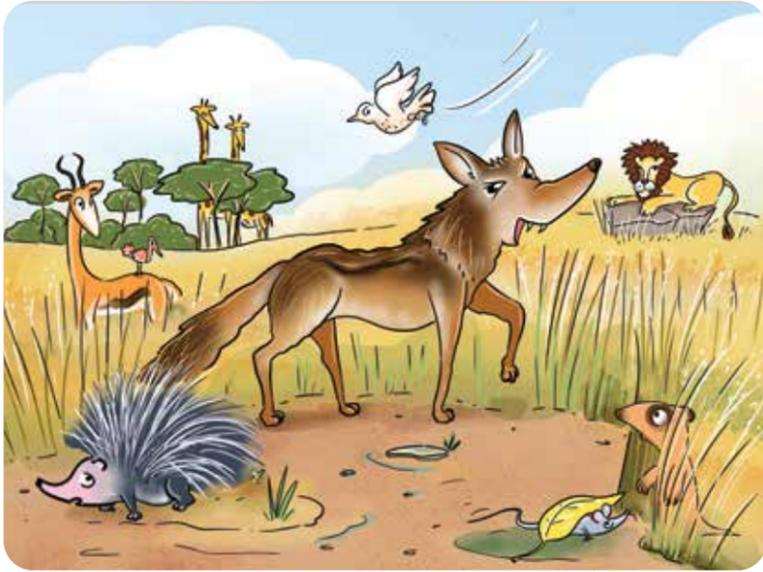
Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

- ★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

- ★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?
- ★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?

Swo tsakisa hi Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Xana u nga kuma marito lama landzelaka lama fambisanaka na tiholideyi endhawini yo secha marito laha hansi?

tlangela	nyanyula	hlaya
tiphina	tsaka	wisa
ndyangu	tiholideyi	hlamuselana
vanghana	tlanga	mintsheketo

v	t	i	h	o	l	i	d	e	y	i
h	l	a	m	u	s	e	l	a	n	a
v	a	n	g	h	a	n	a	s	y	t
a	n	p	m	l	l	a	n	p	a	w
t	g	t	l	a	n	g	a	y	n	i
s	e	n	h	y	k	a	l	n	y	s
a	l	y	i	a	p	h	e	a	u	a
k	a	n	d	y	a	n	g	u	l	n
a	l	n	t	i	p	h	i	n	a	y
m	i	n	t	s	h	e	k	e	t	o

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?



celebrate	fun	read
enjoy	happy	relax
family	holidays	share
friends	play	stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

I mintsheketo yingani?

Languta swifaniso leswi nga laha hansi. Endla ntsheketo hi ku ya hi swifaniso leswi hinkwaswo kumbe swin'wana swa swona. U nga hlamusela ndyangu kumbe vanghana ntsheketo wa wena kumbe u wu tsala kunene leswaku u ta wu hlayela van'wana endzhaku.

1. Hlawula xifaniso lexi u nga ta xi tirhisa eka xingheniso xa ntsheketo wa wena.
2. Kutani languta swifaniso leswin'wana u vona leswaku u ta swi landzelelanisa njhani eka ntsheketo wa wena.
3. Kutani tsala kumbe u hlamusela ntsheketo wa wena hi ku tirhisa swifaniso ni mianakanyo ya wena.
4. U nga endla mintsheketo yo tala yo hambanahambana hi ku cincacina ndlela leyi swifaniso swi landzelelanaka ha yona, leswi u swi ehleketaka, ni ndlela leyi u swi twananisaka ha yona eka ntsheketo!
5. U nga rivali ku nyika ntsheketo wa wena nhlokomhaka yo tsakisa.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti-27 January 2023. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Na'ibali yo hlaya!

We will be taking a break until the week of 27 January 2023. Join us then for more Na'ibali reading magic!



Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.